

**ΕΒΔΟΜΑΔΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΝΗΜΗ ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ
ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ
SEMAINE DEDIEE A LA MEMOIRE ET L'ŒUVRE D'ALBERT
COHEN
WEEK DEDICATED TO THE MEMORY AND WORK OF
ALBERT COHEN**

10-16 ΜΑΪΟΥ 2010 / 10-16 ΜΑΙ 2010 / 10-16 MAY 2010

**ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΙΩΝ, ΤΟΥ ΙΟΝΙΟΥ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ
ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ**

**SOUS LES AUSPICES DE LA MUNICIPALITE DE CORFOU, DE
L'UNIVERSITE IONIENNE ET DE LA FONDATION POUR LA
MEMOIRE D'ALBERT COHEN**

**UNDER THE AUSPICES OF THE MUNICIPALITY OF CORFU, THE
IONIAN UNIVERSITY, AND THE FOUNDATION FOR THE
MEMORY OF ALBERT COHEN**

ΛΟΓΟ ΔΗΜΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΙΩΝ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ

**ΚΕΡΚΥΡΑ 1895 – ΓΕΝΕΥΗ 1981 / CORFOU 1985 – GENEVE 1981 /
CORFU 1895 – GENEVA 1981**

**ΔΕΥΤΕΡΑ 10 ΜΑΪΟΥ 2010 / LUNDI 10 MAI 2010 / MONDAY 10 MAY
2010**

- 19.00 ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ.
ΕΚΘΕΣΗ ΣΠΑΝΙΟΥ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ ΤΩΝ
ΑΡΧΕΙΩΝ ΤΗΣ ΕΒΡΑΪΚΗΣ ΣΥΝΟΙΚΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ
- 19.00 La semaine ALBERT COHEN debute avec le vernissage de
l'exposition de photos inédites du quartier juif de Corfou, 'Evrailki',
au début du XXIème siècle.
- 19.00 Opening of Albert Cohen week. Exhibition of rare photos of the
jewish quarter, 'Evrailki', at the beginning of the 20th century

Γ.Α.Κ.-ΑΡΧΕΙΑ Ν. ΚΕΡΚΥΡΑΣ Π. ΦΡΟΥΡΙΟ / A.G.E. - ARCHIVES DE CORFOU, VIEUX
FORT / G.S.A. - ARCHIVES OF CORFU OLD FORTRESS

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΥΤΙΚΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΚΘΕΣΗ

ΤΡΙΤΗ 11 ΜΑΪΟΥ 2010 / MARDI 11 MAI 2010/ TUESDAY 11 MAY 2010

- 19.00 ΘΕΑΤΡΙΚΑ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΟ «ΚΑΡΦΟΧΑΦΤΗ».
ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΚΕΡΚΥΡΑΣ ΣΤΗΝ ΠΛΑΤΕΙΑ ΑΓΙΑΣ ΕΛΕΝΗΣ ΜΕ
ΣΥΝΟΔΕΙΑ ΤΟΠΙΚΩΝ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑΤΩΝ.
- 19.00 Présentation théâtrale sur la place Sainte Helene de quelques
extraits de « MANGECLOUS », accompagnée d'un ensemble
musical local.
- 19.00 THEATRICAL PERFORMANCE IN SAINT HELENE'S SQUARE
OF EPISODES FROM "NAIL-SWALLOWER" ACCOMPANED
BY LOCAL MUSICIANS

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΡΦΟΧΑΦΤΗΣ

**ΤΕΤΑΡΤΗ 12 ΜΑΪΟΥ 2010 / MERCREDI 12 MAI 2010 / WEDNESDAY
12 MAY 2010**

- 18.00 ΜΟΥΣΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΜΕ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ
ΤΟΥ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΑ
- 18.00 Concerts interprétés par l'ensemble musical de l'Université
Ionienne et par d'autres groupes
- 18.00 MUSICAL ACTIVITIES BY THE IONIAN UNIVERSITY AND
OTHERS

ΙΟΝΙΟΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑ / ACADEMIE IONIENNE / IONIAN ACADEMY

ΠΕΜΠΤΗ 13 ΜΑΪΟΥ 2010 / JEUDI 13 MAI 2010 // THURSDAY 13
MAY 2010

ΙΟΝΙΟΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑ / ACADÉMIE IONIENNE / IONIAN ACADEMY

- 18.30 ΠΡΟΒΟΛΗ ΦΙΛΜ « Ο ΚΑΡΦΟΧΑΦΤΗΣ»
18.30 Projection du film "MANGECLOUS"
1830 PROJECTION OF THE FILM "NAIL-SWALLOWER"
- 20.00 ΔΙΑΛΕΞΗ Κ. ΧΑΝΙΩΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΜΕ ΤΗ ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΤΟΥ
ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΡΦΟΧΑΦΤΗ
20.00 Conférence de M. Chaniotis sur la comparaison entre
MANGECLOUS et le theatre d'ombres KARAGHEUZ.
20.00 Lecture of M. Chaniotis and comparison with the shadow theatre
Karagheuz

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 14 ΜΑΪΟΥ 2010 / VENDREDI 14 MAI 2010 / FRIDAY 14
MAY 2010

Γ.Α.Κ. – ΑΡΧΕΙΑ ΝΟΜΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΣ Π. ΦΡΟΥΡΙΟ / A.G.E. ARCHIVES DE CORFOU,
VIEUX FORT / G.S.A. – ARCHIVES OF CORFU OLD FORTRESS

- 09.30 ΕΝΑΡΞΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΜΝΗΜΗ ΚΑΙ ΤΟ
ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ «ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΣΤΙΣ ΡΙΖΕΣ»
09.30 Ouverture du Colloque International pour la Mémoire et l'œuvre
d'Albert Cohen, «**Retour aux sources**»
09.30 Opening of the international conference : "**Return to the roots**",
dedicated to the memory and work of Albert Cohen

ΠΡΩΪΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / Session du matin / MORNING SESSION

- 09.30 ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΔΗΜΑΡΧΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΙΩΝ Κ. ΣΩΤΗΡΗ ΜΙΚΑΛΕΦ
09.30 Allocution de bienvenue du Maire de Corfou, Monsieur Sotiris Micallef
09.30 Wellcome by the Mayor of Corfu, M. Sotiris Micallef
- 09.40 ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ Κ.
ΣΠΥΡΟΥ ΓΙΟΥΡΓΑ ΚΑΙ Κ. ΑΛΙΚΗΣ ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ
09.40 Salutation du Président du Comité d'organisation, M. Spiros Giourgas, et
de Madame Aliki Nikiforou
09.40 Welcome by the President of the organizing Committee, M. Spiros
Giourgas and by Mrs Alice Nikiforou
- 09.50 ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΜΑΧ ΜΑΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΤΗ
ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ (ΓΕΝΕΥΗ)
09.50 Salutation du Monsieur Max Mamou, Président de la Fondation pour la
Mémoire d'Albert Cohen (Genève).
09.50 Wellcome by Max Mamou, President of the Foundation for the memory
of Albert Cohen (Geneva)

ΚΕΡΚΥΡΑ: ΤΟΠΟΣ ΥΠΟΔΟΧΗΣ / CORFOU: TERRE D'ACCEUIL /
CORFU: LAND OF WELCOME

Γ.Α.Κ. – ΑΡΧΕΙΑ ΝΟΜΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΣ Π. ΦΡΟΥΡΙΟ / A.G.E. ARCHIVES DE CORFOU,
VIEUX FORT / G.S.A. – ARCHIVES OF CORFU OLD FORTRESS

- 10.00 ΠΡΟΒΟΛΗ ΦΙΛΜ «Ο ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΚΟΕΝ ΜΙΛΑΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΚΕΡΚΥΡΑ: ΕΝΑΣ ΑΙΩΝΑΣ ΣΥΓΓΡΑΦΗΣ»
- 10.00 Projection du film «Albert Cohen parle de Corfou : un siècle
d'écrivains»
- 10.00 Projection of the film "Albert Cohen speaking about Corfu and his
life: a century of writing"
- 10.30 ΕΥΤΥΧΙΑ ΛΙΑΤΑ Ή ΧΑΝΙΩΤΗΣ
ΕΒΡΑΙΟΙ ΤΗΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ
- 10.30 Eftichia Liata ou Chaniotis
« Les Juifs de Corfou »
- 10.30 Eftichia Liata or Chaniotis
Corfu's Jews
- 11.00 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ: ΠΕΡΙΗΓΗΣΗ ΣΤΗΝ ΕΚΘΕΣΗ / pause cafe et visite de l'exposition /
coffee break at the expo
- 11.30 ΧΑΜΠΙΚ ΜΑΡΟΥΚΙΑΝ
ΑΡΜΕΝΙΟΙ ΤΗΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ
- 11.30 Habic Maroukian
« Les Arméniens de Corfou »
- 11.30 Habic Maroukian
Corfu's Armenians
- 12.00 ΜΑΛΤΕΖΟΣ
ΜΑΛΤΕΖΟΙ ΤΗΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

- 12.00 Maltezos
« Les Maltais de Corfou »
- 12.00 Maltezos
Corfu's Maltese
- 12.30 ANTHONY STEVENS
Ο ΜΕΤΑΝΑΣΤΗΣ
- 12.30 Anthony Stevens
« Le Migrant »
- 12.30 Anthony Stevens
The Migrant
- 13.00 ΜΕΤΑΒΑΣΗ ΓΙΑ ΓΕΥΜΑ ΣΤΟ ΚΟΝΤΟΚΑΛΙ / Transfert a l'hôtel Kondokali Spa
Resort pour le déjeuner / transfer to Kondokali Spa Resort for buffet

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / Session de l'après midi / evening session

- 17.30 MAX MAMOU
ΚΡΑΤΟΣ ΔΙΚΑΙΟΥ
- 17.30 Max Mamou
« L'Etat de Droit »
- 17.30 Max Mamou
State of Rights
- 18.10 ΗΝΘΜΕΝΑ ΈΘΝΗ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ: ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΣ, ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ,
ΑΠΑΤΡΙΔΕΣ
- 18.10 Nations Unies
« Les Droits de l'homme : Migrants, réfugiés, apatrides »
- 18.10 U.N.
Human rights : migrants, refugees, expatriates

- 18.40 EE
« ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ ΑΤΟΜΩΝ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ ΤΟ 1946 ΚΑΙ ΣΗΜΕΡΑ :TITRE DE VOYAGE ΤΟΥ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ. ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΕΕ ΣΗΜΕΡΑ. »
- 18.40 U.E.
« Circulation des personnes dans l'Europe de 1946 et de nos jours: Titres de voyage d'Albert Cohen, législation actuelle de l'U.E. »
- 18.40 E.U.
"Circulation of people in Europe in 1946 and the present : Titres de voyage of Albert Cohen, actual legislation of E.U."
- 19.10 ONTET BAPON
"ΤΟ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ"
- 19.10 Odette Baron
« L'œuvre littéraire d'Albert Cohen : Traductions en grec »
- 19.10 Odette Baron
"The work of the writer Albert Cohen : translations in Greek"
- 20.30 ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΣΤΟ ΝΑΟ ΑΓ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ Π. ΦΡΟΥΡΙΟΥ ΜΕ ΤΗ ΦΙΛΑΡΜΟΝΙΚΗ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ-ΧΟΡΩΔΙΑ / Concert dans l'église Saint Georges, Vieux Fort, avec la Philharmonique Municipale Capodistriais et chœur / Concert at Saint George's church in the old fortress , philharmonic Capodistriais - choral
- 22.00 ΔΕΙΠΝΟ Π.Ο.Ι.Α.Θ. / Diner au Club Nautique //Dinner at the Yacht Club

ΣΑΒΒΑΤΟ, 15 ΜΑΪΟΥ 2010 / SAMEDI 15 MAI, 2010 / SATURDAY, 15 MAY 2010

ΤΟ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ / L'OEUVRE LITTERAIRE D'ALBERT COHEN / THE WORK OF ALBERT COHEN
IN LITERATURE

Γ.Α.Κ. – ΑΡΧΕΙΑ ΝΟΜΟΥ ΚΕΡΚΥΡΑΣ Π. ΦΡΟΥΡΙΟ / A.G.E. ARCHIVES DE CORFOU, VIEUX FORT / G.S.A. – ARCHIVES OF CORFU OLD FORTRESS

ΠΡΩΪΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / Session du matin / morning session

- 09.30 SCHAFFNER ALAIN
"Η ΝΟΣΤΑΛΓΙΑ ΤΟΥ ΑΛΒΕΡΤΟΥ ΚΟΕΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΕΡΚΥΡΑ"
- 09.30 Schaffner Alain
« La Nostalgie d'Albert Cohen pour Corfou »
- 09.30 Schaffner Alain
« Albert Cohen's nostalgia for Corfu »
- 10.00 CHARBIT DENIS
"Ο ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΚΟΕΝ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ"
- 17.30 Charbit Denis
« Albert Cohen dans la littérature française »
- 10.00 Charbit Denis
"Albert Cohen in French Literature"
- 10.30 ΣΤΡΟΓΓΥΛΗ ΤΡΑΠΕΖΑ: BERNARD PIVOT, ONTET BAPON
- 10.30 Table ronde : Bernard Pivot, Odette Baron, Alain Schaffner, Denis Charbit, et autres
- 10.30 Round table : Bernard Pivot, Odette Baron, Alain Schaffner, Denis Charbit, and others

12.00 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ / Pause café / coffee break
ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ ΣΤΗΝ ΠΑΛΙΑ ΚΕΡΚΥΡΑ / Promenade à travers la vieille ville de
Corfou / walk around old Corfou

13.00 ΓΕΥΜΑ ΣΤΗΝ ΑΝΑΓΝΩΣΤΙΚΗ / Déjeuner au Club de Lecture/ Lunch at the
Reading Society

ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / Session de l'après midi / EVENING SESSION

17.30 ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΥ ΤΣΕΖΑΡΕ ΒΙΒΑΝΤΕ ΓΙΑ
ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΤΟΥ ΑΠΟ ΤΗ ΚΕΡΚΥΡΑ ΣΤΗ ΒΕΝΕΤΙΑ
ΑΠΟ ΤΟΝ Κ. ΦΩΤΗ ΜΠΑΡΟΥΤΣΟ

17.30.1 Présentation du livre de César Vivante sur sa famille de Corfou a
Venise. Par Fotis Baroutsos

17.30 Book presentation of Cesare Vivante concerning his family from
Corfu to Venice. By Fotis Baroutsos

18.30 ΠΡΟΒΟΛΗ ΦΙΛΜ ΤΟΥ ΚΩΣΤΑ ΓΑΒΡΑ, «ΔΥΤΙΚΑ ΤΟΥ
ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ» ??

18.30 Projection du film de Costas Gavras, « A l'ouest d'Eden »

18.30 Projection of the film « West Of Eden » by Costas Gavras

20.00 ΠΑΡΕΜΒΑΣΗ ΤΟΥ ΣΚΥΝΘΕΤΗ

20.00 Entretien avec le réalisateur.

20.00 Conversation with the producer.

21.00 ΔΕΙΠΝΟ ΜΠΟΥΦΕ ΣΤΟ ΜΟΝ ΡΕΠΟ / Buffet au Palais de Mon Repos / Buffet at
Mon Repos' Palace
ΠΡΟΣΚΕΚΛΗΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΒΡΑΔΥΑΣ Κ. GEORGES MOUSTAKI / Invite
d'honneur : M. Georges MOUSTAKI / Guest star M. Georges MOUSTAKI

**ΚΥΡΙΑΚΗ 16 ΜΑΪΟΥ 2010 / DIMANCHE 16 MAI 2010 / SUNDAY 16
MAY 2010**

11.00 ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΗΡΙΑ ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗΣ ΠΛΑΚΑΣ ΣΤΗΝ
ΟΙΚΙΑ ΚΟΕΝ ΑΠΟ ΔΗΜΑΡΧΟ ΚΕΡΚΥΡΑΙΩΝ,Κ. Σ. ΜΙΚΑΛΕΦ,
ΤΟΝ ΠΡΕΣΒΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ Κ. C. FERNAUD, ΤΟΝ ΠΡΕΣΒΗ
ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ Κ. P. KOLLER-HAUSSEER, ΤΟΝ ΠΡΕΣΒΗ ΤΟΥ
ΙΣΡΑΗΛ, Κ. ALI YAHYA.

11.00 Cérémonie de dévoilement de la plaque commémorative devant la
maison d'Albert Cohen

11.00 Unveiling of the Albert Cohen plaque

ΕΒΡΑΪΚΗ / Quartier juif / Jewish quarter

ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ ΣΤΗΝ ΕΒΡΑΪΚΗ / Promenade dans le Quartier juif /Walk around the Jewish quarter

12.00 ΠΙΟΤΟ ΣΤΟ ΛΙΣΤΟΝ / Apéritif au Liston / drink at the liston

*Rendez-vous la meme date au meme endroit en 2011 pour célébrer l'ouverture du
Musee Albert Cohen a Corfou et donner le prix litteraire aux jeunes qui ont
travaille sur un des themes de l'oeuvre d'Albert Cohen.*

Spiros GIOURGAS